

# 大学における留学生対象の日本語教育について

酒井和子

## I 大学における日本語教育の特徴と目標

情報ということの重要性が今日ほど叫ばれているときはないのではないだろうか。情報についての遅れ、理解力の不足が即生命をも左右しかねないということは今回の阪神大震災におけるその後の報道で指摘されてきたとおりである。勿論それは生活面のみならずすべての分野で言えることであるが、とりわけ現代科学のように日進月歩を続けているような専門分野においては、出版された最新の文献や情報をすばやくキャッチし、理解し、活用することが学生および研究者の基本である。それゆえ、留学生が日本語能力の不十分さのために情報取得が一年遅れになるということがあるとすれば致命的でさえある。そこで、大学における留学生を対象とした日本語教育について最も問題とすべき点は各学生の専門性を中心にすえた日本語能力の向上を目指すことであると思うのである。

もちろん留学生の多くは日常会話力の向上や、仲間同志のいわゆる若者言葉を含んだコミュニケーション

ンを理解し使ってみたいという欲求が強く、彼らが個人的に質問にくることの大半は「先生、ムカツクてどんな字を書きますか。」とか「チョーヤベーって何ですか」と言った、こちらが眉をしかめたくなるような表現についてである。しかし彼らの学生としての立場を考えたととき、そのような流行性の強い表現や、限定された相手に対する個別的な表現や、反対にどこでも誰に対しても使えるという一般的な日常会話力は日本人学生などのサポートにかなりの部分負ってもらい、日本語の授業では専門語彙などもカバーするような日本語力の発達を目標とせざるをえない。

## II 日本語教師の役割

そもそも言語というものは、普通の日常生活のなかで、あるセンテンスか前後の脈絡や状況に無関係にいきなり発せられることはありえない。従ってその話題に関して相互に知識がまったくなければどんなに立派に発音しても意味がない。身近な例でいえば「それは何ですか。」というセンテンスにしても、何かの話題なり場面があつて、その存在を確認し、質問者自身が予想を立てた上で聞いていることが多いのではないだろうか。例えば炊飯器という、ごはんを炊くだけに作られた道具を、自国にないために知らないものにとつては、コードがついているからどうやら電気製品だろう事がわかる。さらに蓋を開けると中が空洞になっているから何かを入れて温めるか、冷やすか、かき回すものだろうと考えるかも知れない。ホースがないので掃除機とは思わないだろうが、電子レンジかハンデタイプの冷蔵庫などと勝

手に何とか予想つけつつ不思議そうに誰かに尋ねることになる。その時彼が食文化についての知識も興味もまったく持たないならその回答を聞いても意味がないだろうが、彼に自国の食文化を想起させられるように回答したら、質問者がたとえ日本の食文化について知らなくてもその回答を聞いてすぐに想像がつくはずである。同様に、語彙の構成のしくみを教わることで漢字でつづられた長い会の名称からその会の内容を推測できたり、「リストラ」のように長い言葉を四音節にする日本語の傾向を理解していればかなり意味の見当がつきやすいはずだ。また、日本の政治に対する知識を持っていれば「前向きに検討します。」というのがどのくらいの確率で検討されるのかもわかるだろう。

このように、ある分野の知識項目とそれに当たる日本語を結びつけた上で話題そのものや背景を認識させ、言葉と文化を結びつけるという作業が日本語教育には不可欠である。日本語教師はその作業を助け、異文化の連結を促す役割を求められる。

### III 大学教育における日本語教師の限界

大学教育は一般教養にしる専攻分野にしる、いうまでもなく自立的学習の場である。自立的であればあるほどその根底には個人のそれまで培ってきた独自の基盤が必要となる。日本語教師としてはその根底をおおいに活用して彼らが頭や感覚で考え、感じている事柄に適切な表現を与え、応用できるように教示するべきである。しかし多岐にわたる専門分野を日本語教師はカバーし切れないのが現実である。そのよう

な日本語教師の限界を解決するには、各分野の教官との相互の援助と工夫がぜひとも必要不可欠だと思われる。

#### IV 日本語教育の最終目標

最後に、こうした教師の努力の最終且つ最大の目標は結局のところ、上述した如く、留学生自身の主体性を重視した自立性を養うことだということを付け加えたい。そこで、彼らのそのような自主的な学習を手助けする強い味方として、今日、コンピュータを利用することがかなり注目されて開発されてきており、マルチメディアという音声や映像を駆使したこのような教材はこれからますます開発が進むことが予想されるが、それをいかに積極的に取り入れて行くかが日本語教育の今後の一つの鍵になることと思われる。